

URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 7 (Uradni list RS, št. 32)

30. junij 1992

Leto II

19.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, sklenjen z izmenjavo not z dne 15. in 17. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs presents his compliments to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the British Prime Minister's letter of 15 January 1992 which confirmed British recognition of the Republic of Slovenia.

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs has the honour to propose the establishment of diplomatic relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Slovenia, with immediate effect upon receipt of confirmation that this is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia.

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs avails himself of this opportunity to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia his sincere respects and personal good wishes.

Foreign and Commonwealth office

15 January 1992

No. ESA 1/92

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to express its gratitude for the decision of Her Majesty's Government on recognition of the Republic of Slovenia, which was transmitted by the note of His Excellency, the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, of 15 January 1992.

The Ministry fully agrees with the proposal for the establishment of diplomatic relations between our two countries, with immediate effect. We also propose the exchange of diplomatic envoys on the level of ambassadors.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 17 January 1992

Foreign and Commonwealth Office
London

Glavni državni sekretar Njenega Veličanstva za zunanje zadeve in zadeve Commonwealtha izraža svoje spoštovanje ministru za zunanje zadeve Republike Slovenije in se ima čast sklicevati na pismo britanskega ministrskega predsednika z dne 15. januarja 1992, s katerim je bilo potrjeno britansko priznanje Republike Slovenije.

Državni sekretar za zunanje zadeve in zadeve Commonwealtha ima čast predlagati vzpostavitev diplomatskih odnosov med Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske in Republiko Slovenijo s takojšnjo veljavnostjo po prejemu potrditve, da je to sprejemljivo za Vlado Republike Slovenije.

Glavni državni sekretar Njenega Veličanstva za zunanje zadeve in zadeve Commonwealtha izkorišča to priložnost, da izrazi ministru za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje iskreno spoštovanje in osebne dobre želje.

Ministrstvo za zunanje zadeve
in Commonwealth
15. januarja 1992

Št. ESA 1/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve in Commonwealth Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in se ima čast zahvaliti za odločitev Vlade Njenega Veličanstva o priznanju Republike Slovenije, ki je bila posredovana z noto Njegove Ekselence državnega sekretarja za zunanje zadeve in Commonwealth z dne 15. januarja 1992.

Ministrstvo se v celoti strinja s predlogom za vzpostavitev diplomatskih odnosov med našima dvema državama s takojšnjo veljavnostjo. Predlagamo tudi izmenjavo diplomatskih predstavnikov na ravni veleposlanikov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost da prenese Ministrstvu za zunanje zadeve in Commonwealth zagotovila svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, 17. januarja 1992

Ministrstvo za zunanje zadeve in Commonwealth
London

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/91-21/4-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

20.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Argentino in Republiko Slovenijo

1. člen

Ratificira se protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Argentino in Republiko Slovenijo, podpisan 13. aprila 1992 na Dunaju.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

P R O T O K O L

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Argentino in Republiko Slovenijo

Republika Argentina in Republika Slovenija sta se odločili, da z današnjim dnem vzpostavita diplomatske odnose, izhajajoč iz skupne želje po razvijanju prijateljskih vezi in sodelovanju na političnem, trgovinskem, ekonomskem in drugih področjih.

Obe strani sta se sporazumeli, da bosta razvijali svoje odnose na podlagi načel enakosti držav, medsebojnega spoštovanja, samoodločbe, neodvisnosti in suverenosti, ozemeljske celovitosti, nevmešavanja v notranje zadeve ter mirnega reševanja mednarodnih sporov v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov.

Obe strani sta prepričani, da je vzpostavitev diplomatskih odnosov, o katerih sta se dogovorili, v interesu obeh držav in ni uperjena proti tretjim državam ter da spodbuja mednarodno sodelovanje in mir v svetu.

Obe strani sta se sporazumeli, da bodo njuni diplomatski odnosi temeljili na določenih Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

V potrditev navedenega podpisnika z ustreznimi pooblastili svojih vlad podpisujeta ta sporazum, sklenjen na Dunaju, Avstrija, dne 13. aprila 1992, v dveh izvodih, v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta enakovredna.

P R O T O C O L O

sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Argentina y la República de Eslovenia

La República Argentina y la República de Eslovenia, guiadas por la mutua voluntad de desarrollar lazos de amistad y cooperación entre los dos países en lo político, comercial, económico y otros ámbitos, han decidido establecer relaciones diplomáticas desde la fecha de este acuerdo.

Ambas partes han acordado desarrollar sus relaciones sobre la base de los principios de igualdad de los estados, respeto mutuo, autodeterminación, independencia y soberanía, integridad territorial, no ingerencia en los asuntos internos y solución pacífica de las controversias internacionales, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

Las partes están convencidas de que el establecimiento de relaciones diplomáticas que han convenido responde a los intereses de ambos estados y no está dirigido contra ningún otro país, facilitando el fortalecimiento de la cooperación internacional y la paz en el mundo.

Ambas partes han acordado basar sus relaciones diplomáticas en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente acuerdo.

Hecho en la ciudad de Viena, Austria el 13 de abril de 1992, en dos originales, en los idiomas español y esloveno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Za Republiko Argentino,
Gabriel J. Maffei l. r.
Odpravnik poslov a.i.
Ambasade
Republike Argentine

Za Republiko Slovenijo,
Dr. Katja Boh l. r.
Izredna in pooblaščenca
veleposlanica
Republike Slovenije

Por la República Argentina: Por la República de Eslovenia:
Gabriel J. Maffei, fdo. **Dra. Katja Boh**, fdo.
Encargado de Negocios a. i. Embajadora Extraordinaria y
Embajada de la República Plenipotenciaria de la
Argentina República de Eslovenia

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-24/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

21.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji skupnega sporočila o navezavi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

1. člen

Ratificira se skupno sporočilo o navezavi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, podpisano 15. januarja 1992 v Ljubljani.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

SKUPNO SPOROČILO

o navezavi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

Republika Slovenija in Republika Avstrija sta na podlagi obojestranske odločitve, da poglobita prijateljske odnose in politično, gospodarsko in ostalo sodelovanje med državama,

v soglasju, da se ti odnosi in sodelovanje gradijo na načelih Združenih narodov ter Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

v soglasju, da vsa meddržavna vprašanja, ki se bodo porajala v zvezi z novo ureditvijo odnosov, rešujeta s pogajanjem,

sklenili, da navežeta diplomatske odnose z veljavnostjo od dneva podpisa tega skupnega sporočila in da vzajemno odpreta diplomatski misiji na ravni veleposlaništev.

Ljubljana, dne 15. januarja 1992

Za Republiko Slovenijo
Minister
za zunanje zadeve:
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Avstrijo
Avstrijska generalna
konzulka:
Dr. Jutta Stefan-Bastl l. r.

**GEMEINSAMES KOMMUNIQUE
betreffend die Aufnahme diplomatischer Beziehungen
zwischen der Republik Slowenien und der Republik
Österreich**

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich,

geleitet vom beiderseitigen Entschluß, freundschaftliche Beziehungen und die politische, wirtschaftliche und sonstige Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten weiterzuentwickeln,

in der Übereinstimmung, daß diese Beziehungen und diese Zusammenarbeit auf den Prinzipien der Vereinten Nationen und der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa beruhen werden,

in der weiteren Übereinstimmung, daß alle zwischenstaatlichen Fragen, die sich im Zusammenhang mit der Neuordnung der Beziehungen ergeben, auf dem Verhandlungsweg gelöst werden,

haben beschlossen, mit Wirksamkeit vom Tag der Unterzeichnung dieses gemeinsamen Kommuniqués diplomatische Beziehungen aufzunehmen und diplomatische Missionen auf der Ebene von Botschaften auszutauschen.

Laibach, am 15. Jänner 1992

Für die Republik Slowenien: Für die Republik Österreich:
Der Minister für auswärtige Angelegenheiten: Die Österreichische Generalkonsulin:
Dr. Dimitrij Rupel, e. k. **Dr. Jutta Stefan-Bastl, e. k.**

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-4/6-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

22.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov, podpisan v Bruslju dne 5. marca 1992 v slovenskem, francoskem in nizozemskem jeziku.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in francoskem* jeziku glasi:

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Kraljevine Belgije

Sta se odločili, da vzpostavita diplomatske in konzularne odnose med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo in izmenjata diplomatske predstavnike.

Sta sklenili, da bodo določbe Dunajske konvencije z dne 18. 4. 1961 o diplomatskih odnosih in Dunajske konvencije z dne 24. 4. 1963 o konzularnih odnosih uporabljale v diplomatskih in konzularnih odnosih med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo.

Sta odločili, da se bodo dvostranski sporazumi, sklenjeni med bivšo Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Kraljevino Belgijo (kakor tudi tisti, sklenjeni z belgijsko-luksemburško ekonomsko skupnostjo) smiselno še naprej uporabljali med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo, dokler ne bodo potrjeni ali na novo sklenjeni med dvema stranema.

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa.

Podpisano v Bruslju, dne 5. marca 1992, v dveh kopijah, v slovenščini, nizozemščini in francoščini, vsi trije teksti so avtentični.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Zoran Thaler, l. r.
Namestnik ministra
za zunanje zadeve

Za Vlado Kraljevine Belgije:
Mark Eyskens, l. r.
Minister za zunanje zadeve

Pour le Gouvernement de la
Republique de Slovenie:
Zoran Thaler, m. p.
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique:
Mark Eyskens, m. p.
Ministre
des Affaires étrangères

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-25/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v nizozemskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

23.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko**

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko, sklenjen z izmenjavo not z dne 16. in 20. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and has the honour to express its gratitude for the decision of the Government of the Kingdom of Denmark on recognition of the Republic of Slovenia, which was transmitted in the telegram of the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark, his Excellency Mr. Uffe Ellenann-Jensen of January 15. 1992.

The Ministry fully agrees with the proposal for the establishment of the diplomatic relations between our two countries and suggests that the respectful confirmation of the receipt of this note be considered as a date of the establishment of diplomatic relations. We also propose the exchange of diplomatic envoys with the rank of ambassador.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, January 16, 1992.

Ministry for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark
Copenhagen

Ref. No. 5.D.259.a.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and confirms the receipt of the note of 16 January 1992 by which the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia agreed with the proposal for the establishment of diplomatic relations between our two countries.

The Ministry agrees that the abovementioned note and this reply constitute an agreement on the establishment of diplomatic relations between the Kingdom of Denmark and the Republic of Slovenia, which comes into effect on this date, the 20 January 1992. The Ministry further agrees with the exchange of diplomatic envoys with the rank of ambassador and has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs for the Republic of Slovenia that it is the intention to seek accreditation as ambassador to Slovenia of the Danish Ambassador p. t. residing in Vienna.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark avails itself of this opportunity to present to the Ministry of Foreign Affairs for the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 20 January 1992.

Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Danske in ima čast zahvaliti se za sklep Vlade Kraljevine Danske o priznanju Republike Slovenije, posredovan v telegramu njegove ekselence ministra za zunanje zadeve Kraljevine Danske, gospoda Uffa Ellemanna-Jensena, z dne 15. januarja 1992.

Ministrstvo popolnoma soglaša s predlogom za vzpostavitev diplomatskih odnosov med našima državama in predlaga, da se potrditev prejema te note šteje za datum navezave diplomatskih odnosov. Predlagamo tudi izmenjavo diplomatskih odposlancev na ravni veleposlanika.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Danske svoje globoko spoštovanje.

Ljubljana, dne 16. januarja 1992.

Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Danske
Copenhagen

Ref. Št. 5.D.259.a

VERBALNA NOTA

Ministrstvo za zunanje zadeve Kraljevine Danske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in potrjuje prejem note z dne 16. januarja 1992, s katero se Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije strinja s predlogom za vzpostavitev diplomatskih odnosov med našima dvema državama.

Ministrstvo se strinja, da omenjena nota in ta odgovor tvorita sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Kraljevino Dansko in Republiko Slovenijo, ki začne veljati na današnji dan, 20. januarja 1992. Ministrstvo se nadalje strinja z izmenjavo diplomatskih poslanikov na ravni veleposlanikov in ima čast obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, da namerava akreditirati kot veleposlanika v Sloveniji danskega veleposlanika, ki prebiva na Dunaju.

Ministrstvo za zunanje zadeve Kraljevine Danske izkorišča to priložnost, da izrazi Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Kopenhagen, dne 20. januarja 1992.

Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije
Ljubljana

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-27/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

24.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Arabsko Republiko Egipt o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Arabsko Republiko Egipt o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan 30. aprila 1992 v Kairu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

AGREEMENT
between the Republic of Slovenia
and
the Arab Republic of Egypt
regarding the establishment of diplomatic relations

The Republic of Slovenia and the Arab Republic of Egypt guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the charter of the United Nations, have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Egypt will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives at the Ambassadorial level as soon as possible.

Article 2

The parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna convention on diplomatic relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna convention on consular relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.
This Agreement is signed in duplicate in the english language.

Done at Cairo, on April 30th, 1992.

For the Republic of Slovenia	For the Arab Republic of Egypt
Dr. Dimitrij Rupel, (s)	Mr. Amre Moussa, (s)
Minister of foreign affairs	Minister of foreign affairs

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Arabsko Republiko Egipt o
vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Arabska republika Egipt sta se v želji, da okrepita in razvijata odnose med svojima državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Egipt bosta vzpostavila medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum, in bosta izmenjala diplomatska predstavnika na ravni veleposlanikov, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa.
Ta sporazum je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Sestavljeno v Kairu, dne 30. aprila 1992.

Za Republiko Slovenijo	Za Arabsko Republiko Egipt
dr. Dimitrij Rupel, l. r.	Gospod
Minister za zunanje zadeve	Amre Mousaa l. r.
	Minister za zunanje zadeve

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-28/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

25.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko skupnostjo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Evropsko skupnostjo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not z dne 31. januarja in 13. aprila 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

Ljubljana, le 31 janvier 1992

Ljubljana, dne 31. januarja 1992

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le gouvernement de la République de Slovénie se propose d'entrer en relations officielles avec la Communautés européennes ainsi que d'accréditer au plus vite le chef de la Mission auprès de la Commission de Communautés européennes en qualité d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la République de Slovénie présente un intérêt particulier pour l'établissement d'une représentation de la CE en Slovénie.

Je me permets d'espérer que notre proposition rencontrera l'accord de Votre Excellence.

Je suis certain que nos relations réciproques vont se développer à l'avenir dans un esprit de coopération et de liaison approfondie entre la République de Slovénie et la Communautés européennes.

Je vous prie d'agréer, Votre Excellence, les assurances de ma haute estime.

Son Excellence
Monsieur Jacques Delors
Président de la Commission
de Communautés européennes
Bruxelles

Dr. Dimitrij Rupel, m. p.

Štejem si v čast, da vas lahko obvestim o nameri Vlade Republike Slovenije, da vzpostavi uradne odnose z ES kakor tudi, da čimprej akreditira šefa Misije pri Komisiji Evropske skupnosti na ravni izrednega in pooblaščenega veleposlanika.

Obenem vas obveščam, da ima Republika Slovenija poseben interes za vzpostavitev predstavnštva ES v Sloveniji.

Upam, da bo Vaša Eksclenca z naklonjenostjo sprejela naš predlog.

Prepričan sem, da se bodo bodoči medsebojni odnosi razvijali v smeri tesnejšega povezovanja in sodelovanja Republike Slovenije z Evropsko skupnostjo.

Sprejmite, Eksclenca, izraze mojega visokega spoštovanja.

Njegova Eksclenca
g. Jacques Delors
Predsednik Komisije
Evropske skupnosti
Bruselj

dr. Dimitrij Rupel, l. r.

NOTE VERBALE

La Direction générale des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes - Protocole - présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie et, faisant suite à sa note verbale n° 29 du 17 février 1992, a l'honneur de porter à sa connaissance que la Commission et le Conseil des Communautés européennes ont donné une suite favorable à la requête du Gouvernement de la République de Slovénie d'établir des relations diplomatiques avec les Communautés européennes.

VERBALNA NOTA

Generalna direkcija za zunanje zadeve Komisije Evropske skupnosti - Protokol - izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima, sklicujoč se na verbalno noto št. 29 z dne 17. februarja 1992, čast sporočiti, da sta Komisija in Svet Evropske skupnosti ugodila prošnji vlade Republike Slovenije, da vzpostavi diplomatske odnose z Evropsko skupnostjo.

La Direction générale serait obligée au Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovenie de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance de son Gouvernement.

Afin de permettre à la Commission et au Conseil de sa prononcer sur le choix du Chef de Mission que le Gouvernement de la République de Slovenie se propose d'accréditer auprès des Communautés européennes, la Direction générale des Relations extérieures saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de lui en faire connaître le nom et de lui faire tenir son curriculum vitae dès que cette personne aura été désignée.

La Direction générale des Relations extérieures - Protocole - saisit bien volontiers cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovenie les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 13. 4. 1992

Ministère des Affaires
étrangères
de la République de Slovénie
Ljubljana

Generalna direkcija prosi Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, da o gornjem obvesti svojo vlado.

Da bi se komisija in svet lahko izrekla o izbiri šeta misije, ki ga bo Vlada Republike Slovenije želela imenovati pri Evropski skupnosti, bo Generalna direkcija za zunanje zadeve hvaležna Ministrstvu za zunanje zadeve, če bi ji sporočilo ime z življenjepisom, takoj ko bo ta oseba imenovana.

Generalna direkcija za zunanje zadeve - Protokol - izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Bruselj, dne 13. aprila 1992.

Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije
Ljubljana

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/91-17/7-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

26.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan dne 17. februarja 1992 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T

between the Republic of Slovenia and the Republic of Finland on the establishment of diplomatic relations

The Republic of Slovenia and the Republic of Finland,

desiring to strengthen and develop relations between their countries and peoples in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a new Europe,

have agreed as follows:-

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Republika Finska

sta se v želji, da okrepita in razvijata odnose med svojima državama in narodom v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov ter načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter Pariške listine o novi Evropi,

dogovorili naslednje:

Article 1

Slovenia and Finland will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature. Done in duplicate in the English language at Ljubljana on 17 February 1992.

For the Republic of Slovenia For the Republic of Finland
Zoran Thaler, (s) Seppo Kauppila, (s)

1. člen

Slovenija in Finska bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 13. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa. Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku v Ljubljani, dne 17. februarja 1992.

Za Republiko Slovenijo Za Republiko Finsko
Zoran Thaler l. r. Seppo Kauppila l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-23/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

27.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan dne 23. aprila 1992 v Ljubljani.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

P R O T O K O L

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije v skupni želji, razvijati odnose prijateljstva in sodelovanja na vseh področjih,

Odločeni, da spoštujeta obveznosti, ki izvirajo iz mednarodnega prava, predvsem iz Ustanovne listine Združenih narodov, kakor tudi iz določb v okviru Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, zlasti določb iz helsinške Sklepne listine in Pariške listine,

P R O T O C O L E

sur l'établissement des relations diplomatiques

Le gouvernement de la République de Slovénie et le gouvernement de la République française guidés par leur volonté mutuelle de développer des relations de partenariat et de coopération dans tous les domaines;

soucieux de respecter les obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies, ainsi que les engagements souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, notamment l'Acte Final de Helsinki et la Charte de Paris;

sta se odločili, da vzpostavita diplomatske odnose in izmenjata diplomatska predstavništva na stopnji veleposlaništev v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih z dne 16. aprila 1961.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta prepričani, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov med njima prispevala k medsebojnemu spoštovanju in razumevanju ter omogočila krepitev mednarodnega sodelovanja in miru v Evropi in v svetu.

Sestavljeno v Ljubljani, 23. aprila 1992, v dveh izvodih, v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado Republike Slovenije **dr. Dimitrij Rupel** l. r.
Minister za zunanje zadeve

Za Vlado Republike Francije **Jacques Blot** l. r.
Direktor za Evropo
v Ministrstvu za zunanje zadeve

sont convenus d'établir des relations diplomatiques et d'échanger des missions diplomatiques au niveau des ambassades, en conformité avec la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

Le gouvernement de la République de Slovénie et le gouvernement de la République française sont confiants que l'établissement de relations diplomatiques contribuera à la compréhension et à l'entente réciproques et facilitera le renforcement de la coopération internationale et de la paix, en Europe et dans le monde.

Fait à Ljubljana le 23 avril 1992 en deux exemplaires, dont les textes en langue slovène et française font également foi.

Pour le gouvernement
de la République de Slovénie
Dimitrij Rupel, m. p.
Ministre des Affaires
Etrangères

Pour le gouvernement
de la République française
Jacques Blot, m. p.
Directeur d'Europe
au Ministère des Affaires
Etrangères

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-13/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

28.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, podpisan dne 6. februarja 1992 v Zagrebu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in v hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

**med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško
o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama**

Republika Slovenija in Republika Hrvaška sta se skladno z določili Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih sporazumeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama na ravni veleposlanikov.

Obe državi bosta razvijali prijateljstvo in sodelovanje na načelih vzajemnega spoštovanja, suverenosti, enakopravnosti in nevmešavanja v notranje zadeve.

Državi bosta čim prej imenovali svoja veleposlanika, dotlej pa se bodo odnosi odvijali neposredno preko zunanjih ministrstev obeh držav.

Sklenjeno v Zagrebu 6. februarja 1992 v dveh enakovrednih izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku.

S P O R A Z U M

**između Republike Slovenije i Republike Hrvatske
o uspostavi diplomatskih odnosa među državama**

Republika Slovenija i Republika Hrvatska su se u skladu s odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima sporazumjele o uspostavi diplomatskih odnosa među državama na razini ambasadora.

Obje države će razvijati prijateljstvo i suradnju na načelima uzajamnog poštovanja, suverenosti, ravnopravnosti i nemiješanja u unutarnje poslove.

Države će što prije imenovati svoje ambasadore, a do tada će se odnosi odvijati neposredno preko ministarstava inozemnih poslova obiju država.

Zaključeno u Zagrebu, dana 6. veljače 1992. godine u dva istovjetna izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku.

Za Republiku Slovenijo
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiku Hrvaško
dr. Zvonimir Šeparović l. r.

Za Republiku Slovenijo
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiku Hrvatsku
dr. Zvonimir Šeparović l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-29/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

29.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo

1. člen

Ratificira se protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo, podpisan v New Delhiju 18. maja 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

P R O T O K O L

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indije sta,
v želji, da bi še naprej razvijali odnose prijateljstva in sodelovanja med državama;
temelječ na načelih medsebojnega spoštovanja suverenosti in enakosti in nevmešavanja v notranje zadeve ene in druge države;
upoštevajoč cilje in načela Ustanovne listine Združenih narodov;
privrženi ohranitvi mednarodnega miru in varnosti;

se dogovorili, da vzpostavita diplomatske odnose z dnem podpisa tega Protokola med državama, v skladu z določbami Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

Sestavljeno v New Delhiju, dne 18. maja 1992 A.D., v dveh izvodih v slovenskem, hindujskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako veljavna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Minister za zunanje zadeve
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Indije
Državni minister
za zunanje zadeve
Eduardo Faleiro l. r.

P R O T O C O L

on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Republic of India

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India.

Being desirous of further promoting relations of friendship and cooperation between their two countries;

Basing on principles of mutual respect for sovereignty and equality and non-interference in each others' internal affairs;

Having in mind the purposes and principles of the United Nations Charter;

Being committed to the maintenance of international peace and security;

Have agreed to establish diplomatic relations as of the date of the signing of this Protocol between their two countries in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Done at New Delhi on this 18th day of May, 1992 A. D. in duplicate each in Slovene, Hindi and English. All the texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia Minister for Foreign Affairs Dr. Dimitrij Rupel, (s)	For the Government of the Republic of India Minister of State for External Affairs Eduardo Faleiro, (s)
---	---

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-38/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v hindujskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

30.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi konzularnih odnosov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije**

1. člen

Ratificira se protokol o vzpostavitvi konzularnih odnosov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije, podpisan v New Delhiju 18. maja 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

PROTOKOL**o vzpostavitvi konzularnih odnosov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indije sta,

v želji, da bi še naprej razvijali odnose prijateljstva in sodelovanja med državama;

temelječ na načelih medsebojnega spoštovanja suverenosti in enakosti in nevmešavanja v notranje zadeve ene in druge države;

upoštevajoč cilje in načela Ustanovne listine Združenih narodov;

prizvrženi ohranitvi mednarodnega miru in varnosti;

se dogovorili, da vzpostavita konzularne odnose med državama z dnem podpisa tega Protokola, v skladu z določbami Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 in s katerikoli drugim sporazumom, ki bi ga sklenili v tem smislu.

Sestavljeno v New Delhiju, dne 18. maja 1992 A. D., v dveh izvodih v slovenskem, hindujskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako veljavna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Minister
za zunanje zadeve
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Indije
Državni minister
za zunanje zadeve
Eduardo Faleiro l. r.

PROTOCOL**on the establishment of Consular Relations between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India,

Being desirous of further promoting relations of friendship and cooperation between their two countries,

Basing on principles of mutual respect for sovereignty and equality and non-interference in each others' internal affairs,

Having in mind the purposes and principles of the United Nations Charter,

Being committed to the maintenance of international peace and security,

Have agreed to establish consular relations between their countries as of the date of the signing of this Protocol in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, and any agreement that may be concluded between them in this regard.

Done at New Delhi on this 18th day of May 1992 A. D. in duplicate, each in Slovene, Hindi and English. All the texts being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Minister
for Foreign Affairs
Dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Government of
the Republic of India
Minister of State
for External Affairs
Eduardo Faleiro, (s)

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-38/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v hindujskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

31.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Islandijo**

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Islandijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 20. decembra 1991 in 24. februarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in slovenskem prevodu glasi:

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and has the honour to express its gratitude for the decision of the Government of the Republic of Iceland on recognition of the Republic of Slovenia, which was transmitted in the letter of the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Iceland, his Excellency Mr. Jón Baldvin Hannibalsson of December 19, 1991.

The Ministry fully agrees with the proposal for the establishment of the diplomatic relations between our two countries and suggests that the respectful confirmation of the receipt of this note be considered as a date of the establishment of diplomatic relations. We also propose the exchange of diplomatic envoys with the rank of ambassador.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, December 20, 1991.

Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavik

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to acknowledge the receipt of its note of 20 December 1991, referring to Foreign Minister Jón Baldvin Hannibalsson's letter of 19 December 1991 recognizing the independence and sovereignty of the Republic of Slovenia.

The Ministry agrees to the proposal of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia that diplomatic relations be established between our two countries as of today.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia
Ljubljana

Ministry for Foreign Affairs,
Reykjavik, 24 February 1992

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Islandije in ima čast izraziti svojo hvaležnost za sklep Vlade Republike Islandije o priznanju Republike Slovenije, posredovanem v pismu njegove visokosti ministra za zunanje zadeve Republike Islandije, gospoda Jóna Baldvina Hannibalssona, z dne 19. decembra 1991.

Ministrstvo popolnoma soglaša s predlogom za vzpostavitev diplomatskih odnosov med našima državama in predlaga, da se potrditev prejema te note šteje za datum navezave diplomatskih odnosov. Predlagamo tudi izmenjavo diplomatskih odposlancev na ravni veleposlanika.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Islandije svoje globoko spoštovanje.

Ljubljana, dne 20. decembra 1991.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Islandije
Reykjavik

Ministrstvo za zunanje zadeve Islandije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast potrditi prejem njegove note z dne 20. decembra 1991, ki se nanaša na pismo Zunanjega ministra Jón Baldvin Hannibalssona z dne 19. decembra 1991 o priznanju neodvisnosti in suverenosti Republike Slovenije.

Ministrstvo se strinja s predlogom Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, da se z današnjim dnevom vzpostavijo diplomatski odnosi med obema državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Islandije izkorišča to priložnost, da ponovno zagotovi Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije
Ljubljana

Ministrstvo
za zunanje zadeve,
Reykjavik, 24. februar 1992

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-30/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

32.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji skupne deklaracije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo

1. člen

Ratificira se skupna deklaracija o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo, podpisana v Ljubljani dne 17. januarja 1992.

2. člen

Skupna deklaracija se v izvirniku v angleškem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

**JOINT DECLARATION
on the establishment of Diplomatic Relations between
the Republic of Slovenia and the Italian Republic**

Upon recognition by Italy of full independence, sovereignty and international personality of the Republic of Slovenia, the Republic of Slovenia and the Italian Republic have agreed, as of today, the establishment of diplomatic relations.

The Republic of Slovenia and Italian Republic intend to proceed to the exchange of Resident Ambassadors as soon as possible.

Upon establishment of its own Embassy in Ljubljana, the Italian Republic will close its Consulate General in that capital city.

Diplomatic relations between the two Countries will be based on International Law, as reflected respectively in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. In this framework, the Embassies in the two Countries will also discharge consular duties in the capital cities.

While expressing their satisfaction at this important development occurring in their relations, the Republic of Slovenia and the Italian Republic are committed to promote them on the basis of the principles of mutual respect, sovereignty, equality and non interference in internal affairs of both States, as enshrined in the Charter of the United Nations, in the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1975 and in the Charter of Paris for a New Europe of 1990.

SKUPNA IZJAVA**o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo**

Ob tem, ko je Italija priznala popolno neodvisnost, suverenost in mednarodno subjektiviteto Republike Slovenije, sta se Republika Slovenija in Republika Italija sporazumeli, da bosta z današnjim dnevom vzpostavili diplomatske odnose.

Republika Slovenija in Republika Italija nameravata začeti postopek izmenjave stalnih veleposlanikov kakor hitro bo to mogoče.

Ob odprtju lastnega veleposlaništva v Ljubljani bo Republika Italija zaprla svoj generalni konzulat v tem glavnem mestu.

Diplomatski odnosi med obema državama bodo temeljili na mednarodnem pravu, ki se odraža tako v Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 kot v Dunajski konvenciji o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963. V tem okviru bosta veleposlaništvi v obeh državah opravljali tudi konzularne dolžnosti v glavnih mestih.

Medtem ko izražata svoje zadovoljstvo ob tem pomembnem razvoju, do katerega je prišlo v njunih odnosih, se Republika Slovenija in Republika Italija obvezujeta, da jih bosta pospeševali na podlagi načel medsebojnega spoštovanja, suverenosti, enakosti in nevmešavanja v notranje zadeve obeh držav, kot je zapisano v Listini Združenih narodov, v Helsinški Sklepni listini Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi iz leta 1975 in v Pariški listini o Novi Evropi iz leta 1990.

Done in Ljubljana, on 17 January 1992

Sestavljeno v Ljubljani, dne 17. januarja 1992

For the Republic
of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Italian Republic
Claudio Vitalone, (s)

Za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Italijo
Claudio Vitalone l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-3/5-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

33.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji protokola med Republiko Slovenijo in Državo Izrael o vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

1. člen

Ratificira se protokol med Republiko Slovenijo in Državo Izrael o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan dne 28. aprila 1992 v Jeruzalemu v angleškem in hebrejskem jeziku.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku* in slovenskem prevodu glasi:

PROTOCOL
between the Republic of Slovenia and the State of Israel
regarding the establishment of Diplomatic Relations

The Republic of Slovenia and the State of Israel (hereafter the Parties),

Guided by the desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Israel will establish diplomatic relations with each other on the day this Protocol enters into force and will exchange diplomatic representatives at ambassadorial level as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Protocol agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Protocol agree that the relevant provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Protocol enters into force upon signature.

This Protocol is signed in duplicate in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

Done at Jerusalem on 28 April 1992, which corresponds to the 25th Day of Nisan 5752.

For the Republic
of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the State
of Israel
Josef Govrin, (s)

PROTOKOL
med Republiko Slovenijo in Državo Izrael o vzpostavitvi
diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Država Izrael (v nadaljevanju podpisnici)

sta se v želji, da okrepita in razvijata odnose med svojima državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Izrael bosta vzpostavila medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta protokol in bosta izmenjali diplomatske predstavnike na ravni veleposlanikov, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega protokola soglašata, da se bosta v medsebojnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega protokola soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta protokol začne veljati z dnem podpisa.

Ta protokol je podpisan v dveh izvodih v angleškem in hebrejskem jeziku, oba teksta sta enako verodostojna.

Sestavljeno v Jeruzalemu dne 28. aprila 1992, kar se ujema s 25. dnem Nisana 5752.

za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

za Državo Izrael
Josef Govrin l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-31/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v hebrejskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

34.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
o ratifikaciji skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko

1. člen

Ratificira se skupna izjava o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko, podpisana v Ljubljani dne 12. maja 1992.

2. člen

Skupna izjava se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku* glasi:

SKUPNA IZJAVA
o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske sta se v skladu z interesi in željami narodov obeh držav odločili, da vzpostavita diplomatske odnose na ravni veleposlanikov z 12. majem 1992.

Obe vladi sta se dogovorili, da bosta razvijali prijateljske odnose in sodelovanje med državama na podlagi načel medsebojnega spoštovanja suverenosti in ozemeljske celovitosti, medsebojnega nenapadanja, nevmešavanja v notranje zadeve ene in druge države, enakosti in medsebojne koristi ter mirnega sožitja.

Vlada Republike Slovenije priznava, da je Vlada Ljudske republike Kitajske edina zakonita vlada Kitajske in da je Tajvan neodtujljivi del kitajskega ozemlja. Vlada Republike Slovenije potrjuje, da s Tajvanom ne bo vzpostavila uradnih odnosov.

Vlada Ljudske republike Kitajske podpira Vlado Republike Slovenije v njenih prizadevanjih za včlanitev v Organizacijo združenih narodov in druge mednarodne organizacije.

Obe vladi sta se dogovorili, da si bosta na osnovi enakopravnosti in reciprocitete ter v skladu z mednarodno prakso, medsebojno nudili vso potrebno pomoč pri izvrševanju dolžnosti njunih diplomatskih predstavnikov.

Ta Skupna izjava začne veljati s podpisom.

Sestavljeno v dveh izvodih, v Ljubljani, dne 12. maja 1992, v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila identična in enako veljavna.

Za Vlado Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Dai Bingguo l. r.

JOINT COMMUNIQUE
on the establishment of Diplomatic Relations between the Republic of Slovenia and the People's Republic of China

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China have decided, in accordance with the interests and aspirations of the two peoples, to establish diplomatic relations at the ambassadorial level, effective from 12 May 1992.

The two Governments have agreed to develop friendly relations and cooperation between the two countries on the basis of the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit and peaceful coexistence.

The Government of the Republic of Slovenia recognizes that the Government of the People's Republic of China is the sole legal Government of China and that Taiwan is an inalienable part of Chinese territory. The Government of the Republic of Slovenia affirms that it will not establish official relations with Taiwan.

The Government of the People's Republic of China supports the Government of the Republic of Slovenia in its efforts to seek membership in the United Nations and other international organizations.

The two Governments have agreed that each shall render, on the basis of equality and reciprocity, and in accordance with international practice, all the assistance necessary for the performance of the duty of the diplomatic representative of the other.

This Joint Communiqué shall enter into force upon its signature.

Done in duplicate on 12 May 1992 at Ljubljana in Slovenian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Government of the People's Republic of China
Dai Bingguo, (s)

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-32/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v kitajščini je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

35.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO
o ratifikaciji deklaracije Vlade Republike Slovenije in Vlade Velikega vojvodstva Luksemburga o vzpostavitvi odnosov na diplomatski ravni

1. člen

Ratificira se deklaracija vlade Republike Slovenije in vlade Velikega vojvodstva Luksemburga o vzpostavitvi odnosov na diplomatski ravni, podpisana dne 11. marca 1992 v Ljubljani.

2. člen

Deklaracija se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

DEKLARACIJA

Vlade Republike Slovenije in Vlade Velikega vojvodstva Luksemburga o vzpostavitvi odnosov na diplomatski ravni

Vlada Republike Slovenije in vlada Velikega vojvodstva Luksemburga sta sklenili vzpostaviti diplomatske in konzularne odnose v skladu z določbami Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 in Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

Oblike teh odnosov bodo določene kasneje.

S tem v zvezi imata vladi v mislih Pogodbo med Velikim vojvodstvom Luksemburga in Kraljevino Nizozemsko o sodelovanju na področju diplomatskega predstavljanja, podpisano v Haagu, dne 24. marca 1964, ki je stopila v veljavo dne 8. septembra 1965, registrirano v Generalnem sekretariatu Združenih narodov dne 17. novembra 1965 in objavljeno v Zborniku pogodb Združenih narodov, Zvezek 548, na strani 537.

Enako velja za Konvencijo o sodelovanju na konzularnem področju, ki je bila podpisana dne 30. septembra 1965 v Bruslju med Velikim vojvodstvom Luksemburga in Kraljevino Belgijo.

Dve vladi sta sklenili, da se bodo dvostranski sporazumi sklenjeni med bivšo Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Velikim vojvodstvom Luksemburga (kakor tudi tisti, sklenjeni z Belgijsko-luksemburško gospodarsko skupnostjo) smiselno še naprej uporabljali med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburga, vse dokler ne bodo bodisi potrjeni ali bosta dve strani sklenili nove.

V Ljubljani, dne 11. marca 1992.

Za Vlado
Republike Slovenije
Minister za zunanje zadeve
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Velikega vojvodstva
Luksemburga
Jacques F. Poos l. r.

DÉCLARATION

**du Gouvernement de la République de Slovénie et du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relative
à l'établissement de relations au niveau diplomatique**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ont convenu d'établir des relations diplomatiques et consulaires conformément aux dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Les modalités de ces relations seront déterminées ultérieurement.

Dans ce contexte, les deux Gouvernements ont à l'esprit le Traité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans la domaine de la représentation diplomatique, signé à La Haye le 24 mars 1964 et entré en vigueur le 8 septembre 1965, enregistré au Secrétariat Général des Nations Unies le 17 novembre 1965 et publié au Recueil des Traités des Nations Unies, volume 548 p. 537.

Il en est de même de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique relative à la coopération dans le domaine consulaire, signée à Bruxelles le 30 septembre 1965.

Les deux Gouvernements ont convenu que les accords bilatéraux liant, d'une part, la République socialiste fédérative de Yougoslavie et, d'autre part, le Grand-Duché de Luxembourg (en ce compris ceux conclus avec l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise), continueront à produire leurs effets entre la République de Slovénie et le Grand-Duché de Luxembourg jusqu'à ce qu'ils aient été, soit confirmés, soit renégociés par les deux parties.

Fait à Ljubljana, le 11 mars 1992

Pour le Gouvernement
la République de Slovénie
dr. Dimitrij Rupel, m. p.

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de
Luxembourg
Jacques F. Poos, m. p.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-33/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

36.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, sklenjen z izmenjavo not z dne 15. in 16. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

January 15. 1992.
18/1992

15. januar 1992
18/1992

The Consulate General of the Republic of Hungary presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and

guided by the desire to further develop the relations between the Republic of Hungary and the Republic of Slovenia based on historic traditions,

being convinced that this act will contribute to the peace, security and stability of Europe, as well as to the realization of the principles enshrined in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act of 1975 and the Charter of Paris,

wishing to encourage the broadening of the friendly relations between their peoples,

has the honour to propose the establishment of diplomatic relations at ambassadorial level between the Republic of Hungary and the Republic of Slovenia.

The Consulate General of the Republic of Hungary further has the honour to propose to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia that if the above is acceptable to the Republic of Slovenia this Note and the Ministry's for Foreign Affairs Note reply thereto shall constitute an agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Slovenia with the effective date of the receipt of the reply of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia.

The Consulate General of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the General Consulate of the Republic of Hungary in Zagreb and has the honour to confirm the receipt of its erung der Republik 15. 1992.

Guided by the same desire for further development of the relations between our two countries based on positive historical traditions, we are accepting the proposal of the immediate establishment of the diplomatic relations.

We also agree with the exchange of the diplomatical envoys in the rank of ambassadors.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to express to the General Consulate of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, January 16, 1992

The Consulate General of the
Republic of Hungary
Zagreb

Generalni konzulat Republike Madžarske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in

v želji, da bi še naprej razvijali odnose med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo, temelječe na zgodovinskih tradicijah,

v prepričanju, da bo to dejanje doprineslo k miru, varnosti in stabilnosti Evrope, kakor tudi k realizaciji načel, ki so vsebovana v Ustanovni listini Združenih narodov, v Helsinški sklepni listini iz leta 1975 in v Pariški listini,

želeč vzpodbujati razširitev prijateljskih odnosov med svojima narodoma,

ima čast, da predlaga vzpostavitev diplomatskih odnosov na ravni veleposlaništev med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo.

Generalni konzulat Republike Madžarske ima nadalje čast predlagati Ministru za zunanje zadeve Republike Slovenije, da – če je zgoraj navedeno za Republiko Slovenijo sprejemljivo – ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve tvorita sporazum med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo z začetkom veljavnosti na dan prejema odgovora Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Generalni konzulat Republike Madžarske izkorišča to priložnost, da ponovno izraža Ministrstvu Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Generalnemu konzulatu Republike Madžarske v Zagrebu in ima čast potrditi prejem njegove note z dne 15. januarja 1992.

V isti želji za nadaljnji razvoj odnosov med obema državama, temelječih na pozitivnih zgodovinskih tradicijah, se strinjamo s predlogom za takojšnjo vzpostavitev diplomatskih odnosov.

Strinjamo se tudi z izmenjavo diplomatskih poslaničkov na ravni veleposlanikov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da izraža Generalnemu konzulatu Republike Madžarske svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 16. januarja 1992

Generalnemu konzulatu
Republike Madžarske
Zagreb

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-31/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

37.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, podpisan v Skopju, dne 17. marca 1992 v Skopju.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem* jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama

Člen 1

Republika Slovenija in Republika Makedonija sta se skladno z določbami Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961 sporazumeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama na ravni veleposlanikov.

Člen 2

Državi bosta razvijali prijateljstvo in sodelovanje v skladu z načeli in določbami, vsebovanimi v Ustanovni listini Združenih narodov, Sklepni listini KVSE iz Helsinkov in Pariški listini za Novo Evropo.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-34/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik

dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v makedonskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

38.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Ljubljani dne 15. januarja 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

PROTOKOL

Vlada Republike Slovenije in Vlada Zvezne republike Nemčije sta se dogovorili, da bosta 15. 1. 1992 vzpostavili diplomatske odnose.

PROTOKOLL

Die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben vereinbart, mit Wirkung vom 15. 1. 1992 diplomatische Beziehungen aufzunehmen.

Ti odnosi se ravnaajo po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961. Diplomatski odnosi vključujejo tudi konzularne odnose, za katere je pristojna Dunajska konvencija o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963. Diplomatski predstavništvi obeh držav opravljata v tem smislu tudi konzularne naloge.

Obe strani bosta izmenjalni veleposlanika.

Z odprtjem svojega veleposlaništva v Ljubljani zapre Zvezna republika Nemčija svoj tamkajšnji generalni konzulat.

Dogovorjeno je bilo, da bo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov objavljeno sporočilo za javnost, ki se glasi:

»Vlada Republike Slovenije in Vlada Zvezne republike Nemčije sta se v želji, da bi razvijali odnose na podlagi prijateljskega sodelovanja in partnerstva v Evropi, sporazumeli, da z današnjim dnem vzpostavita diplomatske odnose med državama na ravni veleposlanikov«.

Ljubljana, dne 15. januarja 1992

dr. Dimitrij Rupel l. r. dr. Hans Peter Klaiber l. r.

Diese Beziehungen richten sich nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen. Sie schließen auch die konsularischen Beziehungen ein, für die das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen maßgebend ist. In diesem Sinne nehmen die diplomatischen Missionen beider Staaten auch konsularische Aufgaben wahr.

Beide Seiten werden Botschafter austauschen.

Mit der Eröffnung ihrer Botschaft in Laibach schließt die Bundesrepublik Deutschland ihr dortiges Generalkonsulat.

Es wurde vereinbart, über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen ein Communiqué zu veröffentlichen, welches folgenden Wortlaut hat:

Kommuniqué

»Die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, in dem Wunsch, Beziehungen auf der Grundlage freundschaftlicher Zusammenarbeit und der Partnerschaft in Europa zu entwickeln, sind übereingekommen, mit dem heutigen Tage diplomatische Beziehungen auf Botschafter-Ebene zwischen ihren beiden Ländern aufzunehmen.«

Laibach, den 15. Januar 1992

dr. Dimitrij Rupel, c. h. dr. Hans Peter Klaiber, c. h.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-6/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik

dr. Janez Drnovšek l. r.

39.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Nikaragvo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Nikaragvo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan dne 14. aprila 1992 v Washingtonu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

AGREEMENT

between the Republic of Slovenia and the Republic of Nicaragua regarding the establishment of diplomatic relations

The Republic of Slovenia and the Republic of Nicaragua, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Republiko Nikaragvo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Republika Nikaragva sta se v želji, da okrepita in razvijata odnose med svojima državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov dogovorili naslednje:

Article 1

Slovenia and Nicaragua will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature. This Agreement is signed in duplicate in the English language.

Done at Washington, D. C. on April 14, 1992.

dr. Ernest Petrič, (s) Ernesto Palizio, (s)
For the Republic of Slovenia For the Republic of Nicaragua

1. člen

Slovenija in Nikaragva bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa. Ta sporazum je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Sestavljeno v Washingtonu, D.C. dne 14. aprila 1992.

dr. Ernest Petrič l. r. Ernesto Palizio l. r.
za Republiko Slovenijo za Republiko Nikaragvo

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-35/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

40.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško

1. člen

Ratificira se protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško, podpisan v Ljubljani dne 18. februarja 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

PROTOCOL

on the establishment of Diplomatic Relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Norway

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Norway,

Guided by mutual willingness to develop relations of partnership and cooperation in the political, trade, economic, cultural, humanitarian and other fields,

Have decided to establish diplomatic relations as of the date of signing this protocol, and to exchange diplomatic missions at the level of embassies.

PROTOKOL

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško

Republika Slovenija in Kraljevina Norveška sta se,

v skupni želji, da razvijata odnose partnerstva in sodelovanja na političnem, trgovinskem, gospodarskem, kulturnem, humanitarnem in drugih področjih,

odločili, da vzpostavita diplomatske odnose z dnem podpisa tega protokola in si izmenjata diplomatski misiji na ravni veleposlaništev.

The Sides agree to develop their relations on the basis of principles of sovereign equality, mutual respect, territorial integrity and non-interference in the domestic affairs of each other in accordance with the UN Charter, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and other CSCE documents.

The Sides are confident that the establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Norway corresponds to the national interests of both States, and will facilitate the strengthening of international cooperation and peace.

Ljubljana, 18 February 1992

For the Republic of Slovenia For the Kingdom of Norway
Zoran Thaler, (s) Kaare Daehlen, (s)

Obe strani soglašata, da bosta svoje odnose razvijali na načelih enakosti, medsebojnega spoštovanja, ozemeljske celovitosti in nevmešavanja v notranje zadeve, v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov, Helsinško Sklepno listino, Pariško listino za Novo Evropo in drugimi dokumenti KVSE.

Obe strani trdno verjameta, da je vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško v interesu obeh držav in si bosta prizadevali za krepitev mednarodnega sodelovanja in miru.

Ljubljana, 18. februarja 1992

Za Republiko Slovenijo Za Kraljevino Norveško
Zoran Thaler l. r. Kaare Daehlen l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-36/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

41.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Paragvaj

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Paragvaj, sklenjen z izmenjavo not z dne 14. in 25. februarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

No. 921-84-002/92

Št. 921-84-002/92

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay and has the honour to express its gratitude for the recognition of the Republic of Slovenia.

The Ministry avails itself of this opportunity to propose as the next step the establishment of diplomatic relations between our two countries. We further suggest that your confirmation of receipt of this Note be considered the date of establishment of diplomatic relations.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 14 February 1992

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay
Asunción

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Paragvaj in ima čast izraziti hvaležnost za priznanje Republike Slovenije.

Ministrstvo izkorišča to priložnost, da predlaga kot naslednji korak vzpostavitev diplomatskih odnosov med državama. Nadalje predlagamo, da se vaša potrditev prejema te note šteje kot datum vzpostavitve diplomatskih odnosov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da izrazi Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Paragvaj svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 14. februar 1992

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Paragvaj
Asunción

No. SSAG/NR. 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia in opportunity to acknowledge receipt of your telex communication dated the 14th of January, 1992.

The Ministry agrees with your suggestion that this confirmation of receipt be considered the date of establishment of diplomatic relations between our countries.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay avails itself of this opportunity to present to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Asunción, February 25 de 1992

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

Št. SSAG/Št. 32

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Paragvaj izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ob tej priložnosti potrjuje prejem vašega sporočila po teleksu z dne 14. januarja 1992.

Ministrstvo se strinja z vašim predlogom, da se ta potrditev prejema šteje za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov med državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Paragvaj izkorišča to priložnost, da izrazi Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Asunción, 25. februar 1992

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-39/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

42.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko, sklenjen z izmenjavo not z dne 10. aprila 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem* jeziku glasi:

Številka: 22-1-92

Spoštovani gospod minister,

v čast mi je sklicevati se na sklep vlade Republike Poljske z dne 15. januarja 1992. leta o priznanju državnosti Republike Slovenije in pripravljenosti navezati meddržavne odnose z oslombo na:

- spoštovanje Ustanovne listine Združenih narodov in določb Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, podpisane v Helsinkih leta 1975, ter Pariške listine za novo Evropo, še posebej tistih, ki se nanašajo na demokracijo, vladavino prava in spoštovanje človekovih pravic, prav tako pa spoštovanje obvezujočih mednarodnih pogodb,

- zagotovitev ustreznih pravic narodnim in etničnim manjšinam,

- spoštovanje ozemeljske celovitosti in nedotakljivosti meja,

- sprejemanje vseh obveznosti, ki se nanašajo na razorožitev, neširjenje jedrske oborožitve, kot tudi na regionalno varnost in stabilnost,

- sprejemanje razreševanja (sporov) na način pogajanj in sporazumov, pri tem v določenih zadevah z arbitražo, vseh zadev, ki se tičejo kontinuitete in sukcesije držav in regionalnih sporov.

Hkrati imam čast v imenu vlade Republike Poljske, sklicujoč se na Vaše pismo z dne 12. februarja 1992, predlagati sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Poljsko in Republiko Slovenijo z naslednjo vsebino:

Republika Poljska in Republika Slovenija sta:

- upoštevajoč tradicionalne odnose prijateljstva med narodom Poljske in Slovenije,

- prepričani, da je najboljši način za krepitev mednarodnega miru in varnosti razumevanje in sodelovanje med narodi v skladu z mednarodnim pravom, še posebej pa v skladu z načeli enakopravnosti, samoodločbe in nevmešanja v notranje zadeve,

* Izvirnik note v poljskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

- izražajoč interes za tesno sodelovanje in ustvarjanje novih pobud pri skupnem delovanju za mir in stabilnost v Evropi ter za gospodarsko, trgovinsko in kulturno sodelovanje,

- ravnaajoč se po ciljih in načelih Ustanovne listine Združenih narodov,

- delujoč na podlagi Dunajske konvencije iz leta 1961 o diplomatskih odnosih,

sklenili navezati diplomatske odnose in si izmenjati predstavnike na ravni izrednih in pooblaščenih veleposlanikov.

Predlagam, da v kolikor se vlada Republike Slovenije strinja z zgoraj navedenim, ta nota skupaj z odgovorom nanjo tvorita sporazum, ki bo stopil v veljavo z dnem prejema odgovora na to noto.

Izkoriščam tudi to priložnost, da gospodu ministru prenesem izraze svojega visokega spoštovanja.

Krzysztof Skubiszewski l. r.

Njegovi Ekscelenci
Dimitriju Ruplu
Ministru za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Št. ESA 66/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Poljske in ima čast sporočiti, da soglaša z besedilom predlaganega sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, posredovanega v notih ministra za zunanje zadeve Republike Poljske, št. 22-1-92 z dne 10. aprila 1992, kot sledi:

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-37/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

43.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko, sklenjen z izmenjavo pism z dne 31. januarja in 3. februarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

“Republika Poljska in Republika Slovenija sta:

- upoštevajoč tradicionalne odnose prijateljstva med narodom Poljske in Slovenije,

- prepričani, da je najboljši način za krepitev mednarodnega miru in varnosti razumevanje in sodelovanje med narodi v skladu z mednarodnim pravom, še posebej pa v skladu z načeli enakopravnosti, samoodločbe in nevmešavanja v notranje zadeve,

- izražajoč interes za tesno sodelovanje in ustvarjanje novih pobud pri skupnem delovanju za mir in stabilnost v Evropi ter za gospodarsko, trgovinsko in kulturno sodelovanje,

- ravnaajoč se po ciljih in načelih Ustanovne listine Združenih narodov,

- delujoč na podlagi Dunajske konvencije iz leta 1961 o diplomatskih odnosih,

sklenili navezati diplomatske odnose in si izmenjati predstavnike na ravni izrednih in pooblaščenih veleposlanikov.”

Ministrstvo soglaša, da zgoraj citirana nota ministra za zunanje zadeve Republike Poljske in ta nota-odgovor tvorita sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, ki stopi v veljavo z dnem vročitve.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Poljske ponovi izraze svojega najvišjega spoštovanja.

Ljubljana, 10. aprila 1992

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Poljske
Varšava

Ljubljana, 3 February 1992

Ljubljana, 3. februar 1992

Dear colleague and friend,

The decision of the Portuguese Government that the Republic of Slovenia and the Portuguese Republic establish diplomatic relations at ambassadorial level, with effect as from 3 February 1992, was received in Slovenia with great pleasure.

I am sure that, by this act, new opportunities for the enhancement of relations between our two states will arise and result in fruitful further cooperation both in economic and political field, as well as in the cultural, scientific and other domains. Allow me to avail myself of this special opportunity, Mr. Joao de Deus Pinheiro, to express to you personally and to the people of Portugal my best wishes for happiness and well-being.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours

dr. Dimitrij Rupel (s)

His Excellency

Mr. João de Deus Pinheiro
Minister of Foreign Affairs of
the Portuguese Republic
Lisbon

Lisbon, January 31, 1992

Dear colleague and friend,

According to the guidelines adopted by the member states of the European Community on December 16, I am very pleased to inform Your Excellency, that Portuguese Government decided to establish diplomatic relations at Ambassador level with the Republic of Slovenia, with effect as from February 3, 1992.

I avail myself of this historic opportunity to express my own feelings of goodwill to strengthen the relations between our countries and I would like to convey to Your Excellency my best wishes for your personal happiness and to the prosperity of the Slovenia Nation.

Please accept Mr. Dimitry Rupel, the assurances of my highest consideration.

Yours

João de Deus Pinheiro (s)
Minister of Foreign Affairs
of Portugal

H. E.

Mr. Dimitry Rupel
Minister of Foreign Affairs
of the Republic
of Slovenia

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-37/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Dragi kolega in prijatelj,

Odločitev portugalske Vlade, da Republika Slovenija in Republika Portugalska vzpostavita diplomatske zveze na ravni veleposlaništev z veljavnostjo od 3. februarja 1992 dalje, je bila v Sloveniji sprejeta z velikim zadovoljstvom.

Prepričan sem, da bodo s tem dejanjem nastale nove priložnosti za razširitev odnosov med našima dvema državama, ki se bodo odražale v uspešnem nadaljnjem sodelovanju tako na ekonomskem kot tudi na političnem področju, pa tudi na kulturnem, znanstvenem in drugih področjih. Dovolite mi, da izkoristim to posebno priložnost, Gospod João de Deus Pinheiro, da Vam osebno in ljudem Portugalske izrazim svoje najboljše želje za srečo in blagostanje.

Prosim sprejmite, Vaša Ekscelenca, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Vaš

Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Njegovi Ekscelenci

Gospodu João de Deus Pinheiro
Ministru za zunanje zadeve
Republike Portugalske
Lizbona

Lizbona, 31. januar 1992

Dragi kolega in prijatelj,

V skladu s smernicami, ki so jih države članice Evropske skupnosti sprejele 16. decembra, Vam z veseljem sporočam, Vaša Ekscelenca, da se je Portugalska vlada odločila vzpostaviti z Republiko Slovenijo diplomatske odnose na ravni veleposlaništev z veljavnostjo od 3. februarja 1992 dalje.

Izkoriščam to zgodovinsko priložnost, da izrazim svojo dobro voljo za okrepitev odnosov med našima državama in rad bi izrazil Vaši Ekscelenci moje najboljše želje za Vašo osebno srečo in za blaginjo slovenskega naroda.

Prosim prejmite, gospod Dimitrij Rupel, zagotovila mojega odličnega spoštovanja.

Vaš

João de Deus Pinheiro l. r.
Minister za zunanje zadeve
Portugalske

N. E.

Gospodu Dimitriju Ruplu
Ministru za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Predsednik

dr. Janez Drnovšek l. r.

44.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo**

1. člen

Ratificira se protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo, podpisan v Ljubljani dne 25. maja 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem* jeziku glasi:

P R O T O K O L**o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo**

Republika Slovenija in Ruska federacija sta se, v želji, da razvijata odnose prijateljstva in vzajemnega spoštovanja, ki imajo globoke zgodovinske korenine, izhajajoč iz težnje okrepiti in razvijati vsestransko, vzajemno koristno sodelovanje obeh držav, prepričani o tem, da bo razvoj odnosov na podlagi Ustanovne listine OZN, načel helsinške Sklepne listine,

Pariške listine in drugih dokumentov KVSE, prispeval h krepitvi miru, varnosti in stabilnosti, sporazumeli o tem, da bosta vzpostavili diplomatske odnose na ravni veleposlaništev.

Ta protokol začne veljati, ko je podpisan.

Sestavljeno v Ljubljani, 25. maja 1992. leta v dveh izvodih, v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Andrej V. Kožirjev l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-35/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v ruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodno-pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

45.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ukrajino**

1. člen

Ratificira se protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ukrajino, podpisan v Kijevu dne 10. marca 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem* jeziku glasi:

P R O T O K O L**o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ukrajino**

Republika Slovenija in Ukrajina sta se, izhajajoč iz skupne želje razvijati medsebojne odnose

na političnem, trgovinskem, gospodarskem, kulturnem, humanitarnem in drugih področjih,

odločili vzpostaviti diplomatske odnose z dnem podpisa tega protokola ter izmenjati diplomatske predstavnike na ravni veleposlanikov.

Pogodbenici sta se sporazumeli, da se bosta v teh odnosih ravnali po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. 4. 1961. Konzularni odnosi bodo urejeni na podlagi Dunajske konvencije z dne 24. 4. 1963.

Pogodbenici sta se sporazumeli, da bosta razvijali medsebojne odnose na podlagi načel suverene enakosti,

* Izvirnik v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodno-pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

medsebojnega spoštovanja ozemeljske celovitosti in nevmešavanja v notranje zadeve v skladu z Ustanovno listino OZN, Sklepno listino Helsinške konference, Pariško listino za novo Evropo in drugimi dokumenti KVSE.

Republika Slovenija in Ukrajina se bosta ravnali v skladu s svojimi interesi in sprejetimi načeli mednarodnega sodelovanja ter ohranitve miru.

Sklenjeno v Kijevu, dne 10. marca 1992. leta, v dveh izvodih v slovenskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako veljavo.

Za Republiko Slovenijo
Zoran Thaler l. r.

Za Ukrajino
Valentin M. Lipatov l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-40/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

46.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem, sklenjen z izmenjavo not z dne 16. in 22. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem in angleškem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

No. 921-01/92

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Secretariat of State – Section for Relations with States of the Holy See and has the honour to express its gratitude for the decision of the Holy See on recognition of sovereignty and independence of the Republic of Slovenia, which was transmitted in the Note n. 226/92/RS of 13 January 1992.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia fully agrees with the proposal for the establishment of diplomatic relations between the Holy See and the Republic of Slovenia and suggests that the respectful confirmation of the receipt of this Note be considered as a date of the establishment of diplomatic relations. The Ministry also accepts the proposal to exchange of diplomatic envoys at the level of Apostolic Nunciature from the side of the Holy See and the level of Embassy from the side of the Republic of Slovenia.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Secretariat of State – Section for Relations with States of the Holy See the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 16 January 1992

Secretariat of State
Section of Relations with States
Holy See
Vatican

Št. 921-01/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Državnemu sekretariatu Svetega sedeža – Sekciji za odnose z državami in ima čast, da izrazi svojo hvaležnost za odločitev Svetega sedeža, da prizna suverenost in neodvisnost Republike Slovenije, ki je bila sporočena v noti št. 226/92/RS z dne 13. januarja 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije se popolnoma strinja s predlogom za vzpostavitev diplomatskih odnosov med Svetim sedežem in Republiko Slovenijo in predlaga, da se cenjena potrditev prejema te note šteje kot datum vzpostavitve diplomatskih odnosov. Ministrstvo tudi sprejema predlog o izmenjavi diplomatskih predstavnikov na ravni apostolskega nunciata s strani Svetega sedeža in na ravni veleposlaništva s strani Republike Slovenije.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da izrazi Državnemu sekretariatu Svetega sedeža – Sekciji za odnose z državami svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 16. januarja 1992

Državnemu sekretariatu
Svetega sedeža –
Sekciji za odnose z državami
Vatikan

N. 646/92/RS

La Secrétairerie d'Etat – Section pour les Relations avec les Etats – présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie et, se référant à sa Note N. 921-01/92, du 16 janvier 1992, a l'honneur de communiquer que le Saint-Siège prend acte de sa réponse positive en vue de l'établissement de relations diplomatiques au niveau d'Ambassade de la part de la République de Slovénie et de Nonciature Apostolique de la part du Saint-Siège, en suggérant toutefois que la date d'entrée en vigueur de ces relations soit celle de la publication d'un communiqué à cet effet.

Le Saint-Siège est confiant que les relations diplomatiques contribueront aux bons rapports entre les deux Parties, en assurant à l'Eglise catholique en Slovénie la possibilité de jouir de la liberté nécessaire à sa mission spirituelle, éducative et sociale au bénéfice de l'ensemble du peuple slovène.

Dans l'accomplissement de leur mission, l'Ambassadeur de la République de Slovénie auprès du Saint-Siège et le Représentant Pontifical en Slovénie se conformeront aux règles en usage, fixées par le droit international et particulièrement par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961.

En outre, le Saint-Siège désirerait obtenir l'assentiment du Gouvernement de la République de Slovénie sur les points suivants:

1) Le Saint-Siège accepte que l'Ambassadeur de Slovénie puisse éventuellement être en même temps accrédité auprès d'autres Gouvernements ou Organisations Internationales, et ne réside pas à Rome. Toutefois, conformément à la règle suivie dans des cas pareils, un Chef de Mission accrédité auprès du Gouvernement italien ne peut pas être simultanément accrédité auprès du Saint-Siège.

2) Le Représentant du Saint-Siège accrédité auprès du Gouvernement slovène pourra être accrédité simultanément auprès d'autres Gouvernements ou exercer ses fonctions dans d'autres pays.

3) La nouvelle de l'établissement des relations diplomatiques pourrait être annoncée par un communiqué, qui sera publié en même temps à Ljubljana et à la Cité du Vatican, le samedi 8 février prochain, à 12h00 (Annexe).

La Secrétairerie d'Etat – Section pour les Relations avec les Etats – saisit l'occasion de cette notification pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie l'expression de sa plus haute considération.

de la Cité du Vatican, le 22 janvier 1992

Au Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Slovénie
Ljubljana

ANNEXE

Projet de communiqué conjoint

Le Saint-Siège et la République de Slovénie, désireux d'assurer leurs rapports mutuels de façon stable et amicale, ont décidé d'un commun accord d'établir entre eux des relations diplomatiques, au niveau de Nonciature Apostolique de la part du Saint-Siège et Ambassade de la part de la République de Slovénie.

du Vatican, le 8 février 1992

Št. 646/92/RS

Državni sekretariat – Oddelek za odnose z državami izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, v zvezi z njegovo noto št. 921-01/92 z dne 16. januarja 1992 sporočiti, da je Sveti sedež vzel na znanje pozitiven odgovor glede vzpostavitve diplomatskih odnosov na nivoju Veleposlaništva s strani Republike Slovenije in Apostolske Nunciature s strani Svetega sedeža. Obenem predlaga, da bi vzpostavitev odnosov stopila v veljavo z objavo komunikeja o tem.

Sveti sedež je prepričan, da bodo diplomatski odnosi prispevali k dobrim odnosom med dvema stranema in bodo katoliški cerkvi v Sloveniji omogočili potrebno svobodo za njeno spiritualno, izobraževalno in socialno misijo v dobro celotnega slovenskega naroda.

V izvajanju svojih misij se bosta Veleposlanik Republike Slovenije pri Svetem sedežu in Papeški predstavnik v Sloveniji ravnala v skladu s pravili, ki so v veljavi, opredeljena z mednarodnim pravom in posebno z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

Med drugim bi Sveti sedež želel dobiti potrditev Vlade Republike Slovenije o naslednjih točkah:

1. Sveti sedež sprejme, da je veleposlanik Slovenije lahko eventualno akreditiran istočasno tudi pri drugih vladah ali mednarodnih organizacijah in ne prebiva v Rimu. Vendar pa, v skladu s pravili, ki glede tega obstajajo, šef misije akreditiran pri italijanski vladi ne more biti istočasno akreditiran pri Svetem sedežu.

2. Predstavnik Svetega sedeža, akreditiran pri slovenski vladi je lahko istočasno akreditiran pri drugih vladah ali izvaja svoje funkcije v drugih državah.

3. Novico o vzpostavitvi diplomatskih odnosov bi lahko sporočili v obliki komunikeja, ki bi ga objavili istočasno v Ljubljani in Vatikanu v soboto, 8. februarja ob 12. uri. (Priloga.)

Državni sekretariat – Sekcija za odnose z državami izkorišča priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Vatikan, 22. januar 1992

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

PRILOGA

Predlog skupnega sporočila

Sveti sedež in Republika Slovenija sta, v želji zagotovitve stabilne in prijateljske medsebojne odnose, s skupnim sporazumom odločila vzpostaviti diplomatske odnose na nivoju Apostolske nunciature s strani Svetega sedeža in Veleposlaništva s strani Republike Slovenije.

Vatikan, 8. februar 1992

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-41/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

47.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji skupnega sporočila o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo

1. člen

Ratificira se skupno sporočilo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisano v Ljubljani dne 25. 3. 1992.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

SKUPNO SPOROČILO

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo

Republika Slovenija in Kraljevina Španija sta se sporazumeli, da bosta z današnjim dnem vzpostavili diplomatske odnose in v najkrajšem času pričeli postopek za akreditiranje veleposlanikov.

Republika Slovenija in Kraljevina Španija izražata svojo voljo, da bosta medsebojne odnose razvijali v duhu prijateljstva in sodelovanja na podlagi načel medsebojnega spoštovanja, suverenosti, enakosti in nevmešavanja v notranje zadeve.

Državi se zavedata svoje odgovornosti pri ohranjanju miru v Evropi in na svetu. Odločeni sta, da bosta prispevali k uveljavljanju ciljev in načel Ustanovne listine Združenih narodov. Prav tako izražata svojo voljo, da prispevata k napredku mednarodne skupnosti na podlagi spoštovanja miru in mednarodnega prava ter se zavezujeta, da bosta izpolnjevali določila Helsinške sklepne listine ter Pariške listine za novo Evropo.

Republika Slovenija in Kraljevina Španija sta prepričani, da obstajajo številne možnosti za medsebojno sodelovanje na političnem, gospodarskem, kulturnem in vseh drugih področjih na podlagi vzajemnih koristi in v okviru prizadevanj za stabilno in napredno Evropo.

Ljubljana, dne 25. marca 1992.

Za Republiko Slovenijo, Za Kraljevino Španijo,
Zoran Thaler l. r. dr. Miguel Angel Ochoa Brun l. r.

COMUNICADO CONJUNTO

sobre el establecimiento de relaciones diplomaticas entre la República de Eslovenia y el Reino de España

La República de Eslovenia y el Reino de España han acordado con esta fecha establecer relaciones diplomáticas y proceder, en el más breve plazo posible, a la acreditación de Embajadores.

La República de Eslovenia y el Reino de España manifiestan su voluntad de desarrollar sus relaciones en un espíritu de amistad y cooperación basado en los principios de respeto mutuo, soberanía, igualdad y no injerencia en los asuntos internos de ambos Estados.

Ambos Estados son conscientes de su responsabilidad en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo. Están decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas. Manifiestan también su voluntad de contribuir al progreso de la Comunidad Internacional sobre la base del respeto a la paz y al Derecho Internacional y renuevan sus compromisos de cumplir con las disposiciones del Acta Final de Helsinki y de la Carta de París para una nueva Europa.

La República de Eslovenia y el Reino de España están convencidos de que existen amplias posibilidades para su cooperación en los campos político, económico, cultural y en otros muy diversos, con vistas al beneficio mutuo y en el marco del esfuerzo de contribuir al logro de una Europa estable y próspera.

Lubiana, 25 de Marzo de 1992.

Por la República de Eslovenia Por el Reino de España
Zoran Thaler fdo. dr. Miguel Angel Ochoa Brun fdo.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-38/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

48.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan dne 29. januarja 1992 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T

between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Sweden regarding the establishment of diplomatic relations

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Sweden,

guided by a desire to strengthen and develop relations between the people of Slovenia and Sweden in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Sweden will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Ljubljana on 29. January 1992.

For the Republic of Slovenia: **Zoran Thaler, (s)**

For the Kingdom of Sweden: **Martin Hallquist, (s)**

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Kraljevina Švedska

sta se v želji, da okrepita in razvijata odnose med narodom Slovenije in Švedske v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov ter načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Švedska bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku v Ljubljani, dne 29. januarja 1992.

Za Republiko Slovenijo
Zoran Thaler l. r.

Za Kraljevino Švedsko
Martin Hallquist l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-8/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

49.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov, sklenjen z izmenjavo pism dne 31. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

Ljubljana, dne 31. januarja 1992.

Spoštovani gospod minister,

v čast mi je, da Vam v imenu Zveznega sveta Švicarske konfederacije sporočim naslednje:

Med Švicarsko konfederacijo in Republiko Slovenijo se vzpostavljajo diplomatski in konzularni odnosi. Ti odnosi se bodo ravnali po splošnih načelih mednarodnega prava, kot so opredeljena v Dunajski konvenciji z dne 18. aprila 1961 o diplomatskih odnosih in v Dunajski konvenciji z dne 24. aprila 1963 o konzularnih odnosih.

Ostale podrobnosti bodo dogovorjene posebej.

Predlagam, da to pismo skupaj z vašim odgovorom tvori sporazum med obema vladama, ki postane veljaven z datumom vašega cenjenega odgovora.

Dovolite mi, spoštovani gospod minister, da Vam zagotovim izraze svojega odličnega spoštovanja.

V imenu in po nalogu
Zveznega predsednika
Švicarske konfederacije
in predstojnika
Zveznega ministrstva
za zunanje zadeve
Jenö C. A. Staehelin l. r.

Njegovi Ekscelenci
gospodu **Dimitriju Ruplu**
Ministru za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Št. 921-25-2096

Ljubljana, dne 31. januarja 1992

Vaša Visokost,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 31. januarja 1992 o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med našima državama, katero se glasi:

»Med Švicarsko konfederacijo in Republiko Slovenijo se vzpostavljajo diplomatski in konzularni odnosi. Ti odnosi se bodo ravnali po splošnih načelih mednarodnega prava, kot so opredeljena v Dunajski konvenciji z dne 18. aprila 1961 o diplomatskih odnosih in v Dunajski konvenciji z dne 24. aprila 1963 o konzularnih odnosih.

Ostale podrobnosti bodo dogovorjene posebej.

Ljubljana, 31. 1. 1992

Sehr geehrter Herr Minister

Ich beehre mich, Ihnen im Namen des Bundesrates der Schweizerischen Eidgenossenschaft folgendes mitzuteilen:

Zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Slowenien werden diplomatische und konsularische Beziehungen aufgenommen. Diese Beziehungen richten sich nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts, wie sie im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen sowie im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen kodifiziert worden sind.

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

Ich schlage vor, dass dieser Brief zusammen mit Ihrem Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer geschätzten Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Namens und im Auftrage des
Bundespräsidenten der
Schweizerischen
Eidgenossenschaft und
Vorsteher des
Eidgenössischen
Departementes für
auswärtige Angelegenheiten:
Jenö C. A. Staehelin e. h.

Seine Exzellenz
Herrn Dimitrij Rupel
Minister für auswärtige
Angelegenheiten
der Republik Slowenien
Ljubljana

Nr. 921-25-2096

Ljubljana, den 31. 1. 1992

Euere Exzellenz,

Es ist mir die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres Briefes vom 31. 1. 1992 über die Aufnahme der diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen unseren Staaten mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

»Zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Slowenien werden diplomatische und konsularische Beziehungen aufgenommen. Diese Beziehungen richten sich nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts, wie sie im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen sowie im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen kodifiziert worden sind.

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

Predlagam, da to pismo skupaj z vašim odgovorom tvori sporazum med obema vladama, ki postane veljaven z datumom vašega cenjenega odgovora.«

Z besedilom vašega pisma, ki s tem odgovorom tvori sporazum o navezavi diplomatskih odnosov, se popolnoma strinjamo.

Dovoite mi, Visokost, da vam zagotovim izraze svojega največjega spoštovanja.

Zoran Thaler l. r.
Namestnik ministra
za zunanje zadeve

Njegova Visokost
g. Jenö C. A. Staehelin
posebni odposlanec
zveznega predsednika
Švicarske konfederacije

Ich schlage vor, dass dieser Brief zusammen mit Ihrem Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer geschätzten Antwort in Kraft tritt.«

Mit dem Wortlaut Ihres Briefes, der mit diesem Antwortbrief das Abkommen über die Aufnahme der diplomatischen und konsularischen Beziehungen bildet, sind wir völlig einverstanden.

Erlauben Sie mir, euere Exzellenz, Ihnen die Ausdrücke meiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.

Zoran Thaler e. h.
Stellvertretender Minister
für auswärtige Angelegenheiten

Seine Exzellenz
Herrn Jenö C. A. Staehelin
Besonderer Gesandter
des Bundespräsidenten der
Schweizerischen Eidgenossenschaft

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-39/2-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

50.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji skupne deklaracije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Češko in Slovaško federativno republiko

1. člen

Ratificira se skupna deklaracija o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Češko in Slovaško federativno republiko, podpisana v Ljubljani dne 5. februarja 1992.

2. člen

Skupna deklaracija se v izvirniku v slovenskem* jeziku glasi:

SKUPNA DEKLARACIJA

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Češko in Slovaško federativno republiko

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke in Slovaške federativne republike.

želita razvijati prijateljske odnose in sodelovati na osnovi medsebojnega spoštovanja, suverenosti in enakopravnosti ter nevmešavanja v notranje zadeve,

v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih, sprejeto 18. aprila 1961, sprejemata dogovor o vzpostavitvi diplomatskih odnosov na ravni izrednih in pooblaščenih veleposlanikov.

Podpisano v Ljubljani, 5. februarja 1992.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Češke in Slovaške
federativne republike
dr. Jiří Dienstbier l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-7/3-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

* Izvirnik v češkem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodno-pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

51.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
o ratifikaciji skupnega sporočila o navezavi diplomatskih odnosov med Čilom in Slovenijo

1. člen

Ratificira se skupno sporočilo o navezavi diplomatskih odnosov med Čilom in Slovenijo, podpisano 15. aprila 1992 na Dunaju.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

SKUPNO SPOROČILO
o navezavi diplomatskih odnosov med Čilom in Slovenijo

Vladi Republike Čile in Republike Slovenije sta se v prepričanju, da so razumevanje, sodelovanje in prijateljske vezi med državami najboljši način za krepitev miru in mednarodne varnosti odločili, da vzpostavita formalne diplomatske odnose na ravni veleposlaništev v skladu z določili Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

Ob vzpostavitvi bilateralnih diplomatskih odnosov obe strani potrujeta svojo privrženost načelom Ustanovne listine Združenih narodov.

Podpisano na Dunaju, dne 15. aprila 1992.

Za Vlado
Republike Čile
Hernán Gutiérrez Leyton l. r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik Čila v Avstriji

Za Vlado
Republike Slovenije
Prof. Dr. Katja Boh l. r.
Izredna in pooblaščen
veleposlanica Slovenije
v Avstriji

COMUNICADO CONJUNTO
sobre el establecimiento de Relaciones Diplomáticas
entre las Repúblicas de Chile y Eslovenia

Los Gobiernos de la República de Chile y de la República de Eslovenia, convencidos de que la mejor forma de fortalecer la paz y la seguridad internacional se obtiene mediante el entendimiento, la cooperación y los vínculos amistosos entre Naciones, han decidido establecer relaciones diplomáticas formales, a nivel de Embajadas, de acuerdo con lo establecido en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961.

Al establecer relaciones diplomáticas bilaterales, ambas partes reiteran su adhesión a los principios establecidos en la Carta de la Naciones Unidas.

Suscrito en Viena, Austria, a los quince días del mes de abril de 1992.

Por el Gobierno de la
República de Chile
Hernán Gutiérrez Leyton, fdo.
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Chile
en Austria

Por el Gobierno de la República
de Eslovenia
Prof. Dr. Katja Boh, fdo.
Embajadora Extraordinaria y
Plenipotenciaria de Eslovenia
en Austria

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/92-26/1-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

52.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Albanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Albanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan 10. marca 1992 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

AGREEMENT

between the Republic of Slovenia and the Republic of Albania regarding the establishment of diplomatic relations

The Republic of Slovenia and the Republic of Albania, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Albania will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

This Agreement is signed in duplicate in the English language.

Done at Ljubljana on the 10th of March 1992.

For the Republic of
Slovenia,
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Republic of
Albania,
Ilir Boçka, (s)

SPORAZUM

med Republiko Slovenijo in Republiko Albanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Republika Albanija

sta se v želji, da okrepita in razvijeta odnose med obema državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov ter načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Albanija bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 13. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa.

Ta sporazum je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Sestavljeno v Ljubljani dne 10. marca 1992.

Za Republiko
Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko
Albanijo
Ilir Boçka l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-14/4-8

Ljubljana, dne 4. junija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

MEDNARODNE POGODBE

VSEBINA

	Stran		Stran
19. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo z Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske	59	35. Uredba o ratifikaciji deklaracije Vlade Republike Slovenije in Vlade Velikega vojvodstva Luksemburga o vzpostavitvi odnosov na diplomatski ravni	74
20. Uredba o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Argentino in Republiko Slovenijo	60	36. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko	75
21. Uredba o ratifikaciji skupnega sporočila o navezavi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo	61	37. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama	77
22. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov	62	38. Uredba o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	77
23. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko	63	39. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Nikaragvo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	78
24. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Arabsko Republiko Egipt o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	64	40. Uredba o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško	79
25. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko skupnostjo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	65	41. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Paragvaj	80
26. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	66	42. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko	81
27. Uredba o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	67	43. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko	82
28. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama	68	44. Uredba o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo	84
29. Uredba o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo	69	45. Uredba o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ukrajino	84
30. Uredba o ratifikaciji protokola o vzpostavitvi konzularnih odnosov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije	70	46. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem	85
31. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Islandijo	70	47. Uredba o ratifikaciji skupnega sporočila o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo	87
32. Uredba o ratifikaciji skupne deklaracije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo	71	48. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko	88
33. Uredba o ratifikaciji protokola med Republiko Slovenijo in državo Izrael o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	72	49. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov	89
34. Uredba o ratifikaciji skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ljudsko Republiko Kitajsko	73	50. Uredba o ratifikaciji skupne deklaracije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Češko in Slovaško federativno republiko	90
		51. Uredba o ratifikaciji skupnega sporočila o navezavi diplomatskih odnosov med Čilom in Slovenijo	91
		52. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Albanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	91